

第一章

商务翻译的基础知识

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完善地重新表达出来的语言活动。随着各民族和国家之间交流的不断加强，翻译的重要性越来越明显。特别是我国改革开放以来，随着国家综合实力的不断增强，我国的翻译事业有了长足的发展。为了更好地促进我国经济的快速发展，关注商务信息的交流与翻译成为了必需。本章主要探讨商务翻译的一些基础知识。

第一节 翻译的概念、分类、过程及方法

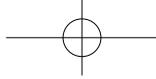
翻译作为吸收和传播文化的一种方式，在我国取得了快速的发展，出现了一大批翻译家，形成了比较系统的翻译理论。本节将结合中外翻译理论简要地介绍翻译的基础知识。

1 翻译的概念

在我国，直到解放后的1950年，翻译多被认为是一门艺术，没有“翻译研究”这一概念。林语堂先生就曾在其《论翻译》中明确表示：“谈翻译的人首先要觉悟的事件，就是翻译是一种艺术(Translation is a fine art.)”。1951年，董秋斯认为翻译有了一定的规则标准，应该是一门科学，因此首次提出了建设翻译学的构想。从此，关于翻译到底是科学还是艺术的争论一直持续到今天，关于翻译的定义也是林林总总，并且日趋全面和系统。

对于翻译的定义，国外比较有代表性的是美国著名翻译理论家尤金·奈达在1969年给出的：“所谓翻译，是指首先从语意、其次从文体在译语中用最贴近、最自然的对等语再现源语的信息(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.)”。20世纪80年代后期，我国著名的翻译家、翻译理论家黄龙先生在其《翻译技巧指导》一书中，经过对各种翻译定义的综合分析后给出如下的解释：“翻译是异种文字语言或符号语言通过人脑思维或电脑预算进行标准化的等价交换行为。”

翻译的概念可从广义和狭义两个方面理解。广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。这个概念的外延是相当宽泛的，它包括不同语言间的翻译(如英汉互译)、语言变体间的翻译(如古今语言、不同方言间的互译)、语言与其他交际符号的转换(如把一条交通规则转化成交通标志)等。它对翻译内容的规定只强调“基本信息”，不强调“完全的忠实”。有的翻译理论家，如英国的斯坦纳(G. Steiner)则提出“理解也



是翻译”的理论，这样把语言与思维也包括在广义的翻译里了。

狭义的翻译是一种语言活动，是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。这个定义强调“翻译是一种语言活动”，确定了狭义的翻译的性质，表明它是人类多种交际方式中语言交际的沟通；强调“一种语言到另一种语言”，排除了同一语言间各变体的互译；强调“忠实地”表达，避免了翻译与释义或改写的混淆。

2 翻译的分类

从不同角度出发可以对翻译作出以下分类：

按所涉及的两种代码的性质，可分为语内翻译（intralingual translation）、语际翻译（interlingual translation）、语符翻译（interseniotic translation）。语内翻译就是同一语言间不同语言变体的翻译，如把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语，把用古汉语写的《史记》译成现代汉语，把长沙话译成普通话，把黑话译成普通语言等。语际翻译就是不同语言间的翻译，是狭义翻译的研究对象。语符翻译按照雅格布森（R. Jakobson）的说法就是用非文字符号解释文字符号，如图画、手势、数学符号、音乐符号等。

按翻译主体的性质，可分为人工翻译、机器翻译两类。后者是现代智能科学和现代对比语言学相结合的产物，可望在某些领域代替人工翻译。

按翻译的工具和成品形式，可分为口译和笔译。

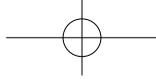
按翻译的客体，即所译资料的性质，可分为文学翻译（literary translation）和实用翻译（pragmatic translation）。前者包括诗歌、小说、戏剧等文学作品的翻译，着重情感内容和修辞特征的表达；后者包括科技、商务、公文等资料的翻译，着重实际内容的表达。当然，两者都可以作更进一步的分类，如小说翻译、诗歌翻译、科技翻译、新闻翻译等。

除了上述四种划分方法外，在实际运用中还有许多具体分类，这里不一一赘述。

3 翻译的过程

翻译的过程是理解和表达的有机结合。也就是说翻译的过程是由理解和表达两个阶段组成的。但是，有些学者认为翻译还有一个校核阶段。而校核实际上是对原文和译文做的一个整体把握，对原文和译文在理解和表达方面的重新审视，并没有超出理解和表达的范畴。

翻译是把一种语言（即源语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，并获得与原文读者大致相同的感受。翻译的关键首先在于充分理解原文所表达的信息，即理解。对于以汉语为母语的译者来说，英译汉时理解是不容易做到的，这是因为有时没有或不能理解英语原文。所以，要真正地理解英语原文，译者必须有扎实的英语语言功底和相关专业背景知识，并熟知英汉两种语言文化知识，否则译者就不能真正地理解，这样表达时势必产生偏差。例如美国可口可乐广告：



Cannot Beat the Real Thing.

这句广告若翻译成“不能打败真正的商品”，我们就可以说译者没有理解原文，没有明白这句话的深层含义。译者首先要明白这是句广告语，广告的目的是宣传产品、打动消费者。因此，这句话若翻译成“挡不住的诱惑！”就简单明了地把原文的真正含义译出来了。

再如：

- This company is an international marketing company specializing in fertilizers, chemicals, cocoa, pesticides, coal, agricultural products and many others.

这家公司是一个国际营销公司，专营化肥、化工产品、可可、杀虫药、煤炭、农产品及许多其他产品。

以上译文基本正确，只是译者对 marketing 的理解过于流于表面。营销公司怎能会专营产品呢？market 作动词用有“销售、营销”的意思，如公司的“营销部”英语是 Marketing Department。但是，以上例句中的 marketing 在这种语境中不是“营销”的意思，而作“贸易”解，相当于 trading。因此，译文中的“营销”改为“贸易”更好。

由此可见，译者要真正理解原文并非易事。有时没有充分理解是因为缺乏专业知识。国际商务英语所涉及的专业领域较广，要进行某方面的翻译，译者必须是该方面的行家，至少要熟知有关业务的基本知识，否则就可能出现业务知识错误。例如：

- Where extended terms of payment are agreed interest shall be charged from the date of the bill of lading upon the diminishing balance outstanding from time to time.

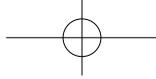
支付的期限给予的利息，作为装货账本的费用，时常用来减少未清的差额。

以上译文读上去感到不通顺，意思也不好理解。译者将 terms of payment 中的 terms 误解为“期限”，稍有国际贸易基本知识的人决不会如此理解。terms of payment 的真正意思是“付款方式”，如 insurance terms and conditions（保险条款）等。另外，the bill of lading 也被错误理解，其正确意思是“提单”。现将该句改译如下：

若约定采用延期付款方式，利息应以提单上的日期开始计算，据每次递减的未付余额计付。

表达阶段就是译者把自己从原文所理解的内容用目的语重新表达出来。表达的好坏主要取决于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度。理解原文不是易事，表达亦然。译者理解了原文，但在翻译时很难在目的语中选出与原文相匹配的对等语，或者在目的语中根本就不存在对等语。另外，有时译者虽然理解了原文，但拘泥于原文框架，不敢在理解原文的基础上大胆用目的语中最贴切的对等语表达原文的意思。例如：

- As we obtained a clean B/L, you will see that the goods were shipped in good order. We suggest, therefore, that you lodge your claim with it.



由于我们获得了清洁提单，所以你们将明白货物在装运时状况良好，且被安放得井井有条。由此看来，我们建议你们可以向该轮船公司提出索赔。

以上译文可以说没有什么大错误，只是让读者感到有些别扭，不地道。该译文语言拖沓、啰唆。译者不敢放开手脚，自由地用简洁、地道的语言表达原文的意思。以下的译文明显比上面的译文要好得多：

我方已获得清洁提单一张，贵方谅必清楚货物装船时状况良好，因此建议贵方可依此向该轮船公司提出索赔。

4 翻译方法

直译和意译是翻译的两大基本方法。所谓直译是指翻译时要求译文与原文在词语、语法结构及表达方式上保持一致的方法，而意译则要求摆脱原文形式的束缚而传达原文的内容。但实际翻译中，没有绝对的直译和意译，两者经常结合使用。一般来说，能直译的时候尽量直译；不能直译时，只能也只好采用意译；有时候在直译的基础上形成的意译，可能更为接近原文而又符合译语习惯。

一般而言，直译适用于如下情况：词义对等的词语，引进的国外概念和术语，大多数陈述句、疑问句、祈使句，大部分简单句，相当比例的并列句，各类从句中可以保留原文次序语序的部分，意象和语序均与汉语相近的修辞表达，等等。

- Many investors no longer treat a stock as an instrument of ownership in a corporation but only as a derivative of economic factors, risks, and potentials.

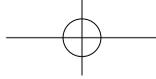
许多投资者不再把他们拥有的股票看作是拥有某一公司一部分权益的工具，而只是将它视为经济因素、风险、潜力的衍生物。

- An industrial design is the ornamental or aesthetic aspect of an article. The design may consist of three-dimensional features, such as the shape or surface of an article, or of two-dimensional features, such as patterns, lines or color.

工业设计是一件物品的装饰或美学层面。设计可以是三维特征，例如一件物品的外形或表面；或二维特征，例如式样、线条或颜色。

直译简便易行，可惜这样的原文太少了；而且许多时候忠实于原文的字面意义容易发生误译，因此我们必须花费更多的时间和精力来体会和学习意译技巧。意译的方式也有多种，最好平时能够熟悉多种翻译方式，这样才能左右逢源、驾轻就熟。例如：

- During Federal Reserve Chairman Greenspan's nearly 20 years as the world's most powerful central banker, the U.S. has suffered only one recession, a brief one in 1990-1991.



第一章 商务翻译的基础知识

格林斯潘作为全球最有实力的中央银行的掌舵人，在其近 20 年的任期中，美国仅在 1990—1991 年间遭受过一次短暂的经济萧条。

本句的意译主要体现在句子结构层面，将“only one recession”和“a brief one in 1990—1991”进一步融合，更加符合汉语的表达习惯。

- Later on the tomato-and-vinegar version of the ketchup sauce was created and became popular.
后来，西红柿与醋混合而成的番茄酱发明了，并且广为流行。

本句的意译主要体现在句子结构层面上，将一个整句拆分成分句。

在实际翻译过程中，经常需要将直译和意译有机结合，做到译文既准确地表达原文的意思，又符合译文语言的习惯。

下面的一些例句，一部分意群使用了直译，一部分语法成分使用了意译，同时译文根据内容的主次，相应调整了语序。

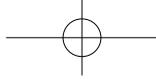
- The consumer isn't a moron; she is your wife. You insult her intelligence if you assume that a mere slogan and a few vapid adjectives will persuade her to buy anything.
消费者不是傻瓜；她是你的妻子。如果你认为仅凭几句口号，几个干巴巴的形容词就能诱使她掏腰包购买任何东西的话，那么你就亵渎了她的智慧。

本句的意译主要体现在单词意义层面上，如将单词“vapid”翻译成“干巴巴的”，单词“persuade”翻译成“诱使……掏腰包”。

- Business underlies everything in our national life, including our spiritual life. Witness the fact that in the Lord's prayer the first petition is for daily bread. No one can worship God or love his neighbor on an empty stomach.
商业是我们国计民生的基础，包括我们的精神生活。请注意这样一个事实：在主祷文中向上帝祈求的第一件事就是让我们天天有面包，没有人能饿着肚子敬奉上帝，也没有人能够饿着肚子去热爱他的邻居。

本句的意译主要体现在单词和句子层面。将单词“petition”翻译成“向上帝祈求”，将“on an empty stomach”这一短语在翻译时重复出现。

翻译学尚处于草创阶段，从事翻译的各专家学者对翻译的概念、分类、过程及方法各有其观点。在具体的学习和翻译实践中，要具体问题具体分析，做到因地制宜。



课堂实践



一、讨论翻译的概念、分类、过程及方法并提出自己的看法和观点。

二、将下列汉语译成英语：

1. 语内翻译
2. 语际翻译
3. 语符翻译
4. 文学翻译
5. 实用翻译
6. 功能对等
7. 机器翻译
8. 目的语
9. 源语

三、结合直译和意译两种翻译方法，将下列英语译成汉语：

1. Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).
2. A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. A translation should have all the ease of the original composition.
3. Automatic package has been adopted into production of almost every industry.
4. A compensation package often includes a base salary, an annual bonus and some other extra rewards and benefits.
5. A packaged service called TradeWeb costs companies less than \$1,000 a year to join. It is so cheap that 3,000 small suppliers have signed up with the operator.
6. The thorough quality management is apparent not just in the products, but also in the system through a self-check system and traceability at each stage of production from the greenhouse to the table.

实践重点提示

- 一、通过学习使学生了解翻译的概念、分类、过程及方法。
- 二、通过具体实例使学生初步接触翻译以及直译和意译。